


1982

# Latin American Legends and Exercises for Beginning and Intermediate High School Students of Spanish

Jeanne Joyce Jensen  
*School for International Training*

Follow this and additional works at: [https://digitalcollections.sit.edu/ipp\\_collection](https://digitalcollections.sit.edu/ipp_collection)

 Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), and the [Latin American Literature Commons](#)

---

## Recommended Citation

Jensen, Jeanne Joyce, "Latin American Legends and Exercises for Beginning and Intermediate High School Students of Spanish" (1982). *MA TESOL Collection*. 370.  
[https://digitalcollections.sit.edu/ipp\\_collection/370](https://digitalcollections.sit.edu/ipp_collection/370)

This Thesis is brought to you for free and open access by the SIT Graduate Institute at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in MA TESOL Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact [digitalcollections@sit.edu](mailto:digitalcollections@sit.edu).

Latin American Legends and Exercises  
for Beginning and Intermediate  
High School Students of Spanish

Jeanne Joyce Jensen

B.S. University of Wisconsin-Oshkosh

Submitted in partial fulfillment of the requirements for  
the Master of Arts in Teaching degree at the School for  
International Training, Brattleboro, Vermont.

December, 1982

This project by Jeanne Jensen is accepted in its present form.

Date \_\_\_\_\_ Principal Adviser \_\_\_\_\_

Project Adviser/Reader \_\_\_\_\_

Author: Jeanne Joyce Jensen

Title: Latin American Legends and Exercises for Beginning  
and Intermediate High School Students of Spanish

Degree Awarded: Master of Arts in Teaching

Year Degree was Granted: 1982

Name of Principal Advisor: Patrick Moran

Name of Project Advisor and Reader: Beatriz Fantini

Program: MAT XIII

Author's Current Address: W6619 Fire Lane 6  
Menasha, WI 54952

Abstract:

This paper is a collection of Latin American legends for beginning and intermediate high school students of Spanish. It begins with an introduction including why I chose this subject. Following the introduction, the legends begin. There are ten legends from various Latin American countries and time periods. Before each legend is a short explanation in English about the country and how the story relates to it. Finally, there are sample exercises to be used in the classroom with the legends.

## Table of Contents

Introduction	1
Legends	
El león y el grillo	3
Quetzal no muere nunca	6
El origen del nopal	9
Popo e Ixtly	13
La doncella del bosque	16
La primera víbora	20
La Virgen de Guadalupe	23
El barco vacío	26
El matador de tiburones	30
La camisa de Margarita	34
Exercises	37

This is a collection of Hispanic legends for beginning and low-intermediate students of Spanish. The idea for this project came out of my internship, which was teaching Spanish I and II in a public high school in North Brookfield, Massachusetts. The students were not very motivated, but I found that they enjoyed stories, especially if they were read to them. It was difficult to find interesting stories at their level. What I did find were stories at an intermediate or advanced level, which I re-wrote, changing them to a beginning level.

Culture is an important part of a language and helps to make it come alive. One of the objectives of my internship was to include culture in my lessons as much as possible. I wanted it to blend in with the other points of the lesson, rather than treat it as a separate content area. My materials are based on the culture of Latin America.

The project that I have put together consists of legends in Spanish, background information in English and sample exercises for beginning and low-intermediate high school Spanish students. I selected these legends because they represent a cross-section of Latin American life. They are from a variety of countries and time periods, some from Indian times, some from the days of the Spanish conquest and others are more modern. The legends are arranged in chronological order, as best as I can determine.

I have taken the legends from three sources. They are

from Leyendas Latinoamericanas by Genevieve Barlow, Leyendas Mexicanas by Genevieve Barlow and William N. Stivers and Leyendas del Caribe by Rafael Morales. I have adapted the legends into a simpler and easier form for students of beginning Spanish.

I have also put together a series of sample exercises that can be used with the legends. They develop listening, speaking, reading and writing skills. The exercises motivate the students and keep them involved in the lesson.

I tried to keep the Spanish in the present tense. That was what I needed in my teaching situation but it was difficult to find stories in the present tense. Other than the simple present tense, the imperative is sometimes used in a dialog, the present perfect is used in the exercises and the ir + infinitive construction is also used.

These materials have been developed to keep the students' interest while they are learning the language and culture of Latin America.

## EL LEON Y EL GRILLO

"The Lion and the Cricket" is a legend from the Maya Indians and is still told today in Mexico.

The Maya lived in Central America, in southern Mexico, Guatemala, Belize, El Salvador and Honduras. The height of the Maya civilization was between 300 A.D. and 900 A.D. Maya civilization ended before the Europeans arrived. The Maya were very advanced in astronomy, arithmetic, architecture, sculpture, painting and writing. They were the only Indians in America to develop an advanced system of writing. To obtain food, the Maya farmed and hunted. They were not aware of the wheel or use of iron. They were not warlike. Life and religion centered around corn planting and harvesting. They had no domestic animals, except the dog. The Maya lived in wood and thatched huts, but they built huge religious and cultural buildings of stone. Their tools were made of flint, hard stone, obsidian and fire-hardened wood.

Maya civilization was destroyed by disease, civil war, and finally, invasion by the Toltecs. The Toltecs were later conquered by the Aztecs. Today there are more than 1½ million Mayan descendants in Central America.



EL LEON Y EL GRILLO (MEXICO)<sup>1</sup>

En esta leyenda de los mayas solamente los insectos, los animales y los pájaros viven en el mundo. No hay gente. El león es el rey. Es un animal orgulloso y egoísta. No tiene amigos.

Un día el león sale de su cueva y camina por el bosque. Un águila lo ve. El águila grita a los insectos, animales y pájaros --¡Cuidado! El león viene.

Inmediatamente los animales se esconden. Hay un insecto que no oye las palabras del águila.

Un grillo pequeño canta y trabaja en su jardín.

El león camina por el bosque y no ve a ningún animal. El oye la canción del grillo. El león corre y ve al grillo en su jardín.

--Eres estúpido, grillo. ¿Por qué no me dices "Bienvenido"? No eres cortés --dice el león.

--Lo siento mucho, señor León --dice el grillo. --Perdóneme, por favor.

--Si tú eres obediente, voy a perdonarte --dice el león.

--Sí, señor, soy obediente --dice el pobre grillo.

--Bueno. Tú y yo vamos a hacer una carrera de tu jardín a la roca grande. Si tú ganas, voy a perdonarte. Si yo gano,

<sup>1</sup> Genevieve Barlow and William N. Stivers, Leyendas Mexicanas (Skokie, IL: National Textbook Co., 1979), pp. 13-16.

voy a tomar tu jardín y tu casa --dice el león.

El grillo está triste. El sabe que el león corre muy rápido, pero el grillo tiene un idea. --Muy bien --dice el grillo.

--Cuando digo "tres", vamos a correr. Uno, dos, TRES.

El grillo brinca en la cola del león. Brinca de la cola a la cabeza. El león corre muy rápido. No ve al grillo.

--El grillo es estúpido. Yo voy a ganar la carrera -- dice el león.

El león está cerca de la roca grande. El grillo brinca de la cabeza del león a la roca. Se sienta en la roca y canta. El grillo gana la carrera.

--Bienvenido, señor León --dice el grillo.

El león está enojado. El perdona al grillo y regresa a su cueva.

El grillo es uno de los héroes de los animales, los pájaros y los insectos de México.

## QUETZAL NO MUERE NUNCA

"Quetzal Never Dies" is a legend from the Quiché Indians of Guatemala. The Quiché are part of the Maya Indians.

About 45 per cent of the Guatemalans are Indian. They have their own culture, including language and clothing. They speak more than 20 languages and at least 100 dialects. The Indian dress is unique and colorful. The women wear colorful headdresses, huipiles (woven blouses), and skirts. The men wear patterned sashes and hatbands, and often woven shirts and pants. The costume varies from village to village.

Today the Quiché are poor peasants but once they were a powerful political and economic group who were influential in shaping Central America. Their language is spoken by at least 300,000 Indians in Guatemala. They are known for their handloomed fabrics, special techniques for growing corn, calendar, herbalist cures and diviners.

The Quetzal is a brilliantly colored bird found in Central America. The head, back and chest are emerald-green, the breast is bright red. It has a golden crest of feathers on its head. The tail feathers are about three feet long. The female quetzal is brown and beige without the long tail feathers. The quetzal lives in a hole of a tree. It is the national bird of Guatemala and is shown on the flag, the coat of arms, postage stamps, coins and paper money.

## QUETZAL NO MUERE NUNCA (GUATEMALA)<sup>2</sup>

Esta leyenda es de un muchacho quiché de Guatemala. El muchacho se llama Quetzal.

Quetzal es un muchacho valiente. Su padre es el jefe poderoso de una tribu quiché. Quetzal es muy admirado y querido.

Hay una ceremonia en honor de Quetzal. El adivino anciano dice que Quetzal nunca va a morir. Siempre va a vivir. Todas las personas de la tribu están alegres porque Quetzal es un muchacho muy bueno.

Pero hay una persona a quien no le gusta Quetzal. Esta persona es Chiruma, el hermano del jefe. Está muy celoso de Quetzal. Chiruma quiere ser el jefe, pero sabe que Quetzal va a ser el jefe cuando su padre muera.

Chiruma piensa --¿Es verdad que Quetzal nunca va a morir? Es imposible.

Chiruma tiene una idea. Piensa que Quetzal tiene una pluma de colibrí para la buena suerte. Una noche Chiruma entra en el cuarto donde Quetzal duerme. Busca la pluma y encuentra la pluma cerca de la cabeza de Quetzal. Con mucho cuidado toma la pluma. Ahora Chiruma es feliz.

El tiempo pasa y el jefe muere. Quetzal es el nuevo jefe.

<sup>2</sup> Genevieve Barlow, Leyendas Latinoamericanas (Skokie, IL: National Textbook Co., 1980), pp. 25-28.

Chiruma no dice nada. El sabe que Quetzal no tiene la pluma de colibrí y él tiene un plan.

Un día Quetzal camina en la selva. Ve un colibrí hermoso.

El colibrí dice --Quetzal, escúchame. Soy tu protector. Alguien quiere matarte.

--¿Quién quiere matarme, colibrí? --pregunta Quetzal.

Pero el colibrí no dice nada más. Quetzal camina otra vez. Oye algo y una flecha entra en su pecho. Cae sobre la hierba verde. Cierra los ojos.

Pero Quetzal no puede morir. Siempre va a vivir.

Quetzal se convierte en un pájaro hermoso. Su cuerpo es el color verde de la hierba. Su pecho es el color rojo de la sangre. El sol de la tarde cambia su cola larga en una variedad de colores.

Quetzal vive y va a vivir siempre en el país de los maya y quiché.

## EL ORIGEN DEL NOPAL

"The Origin of the Nopal" is an Aztec legend. Legend says that the Aztec Indians built their capital, Tenochtitlán (now Mexico City), where they saw the eagle with a snake in its mouth standing on a nopal. The Mexican coat of arms has this as its symbol.

The Aztec Indians are part of the American Indian race. They arrived from the north in the 12th or 13th century. They conquered other tribes and gained control of Mexico's central valley. Their city, Tenochtitlán, was in the Valley of Mexico. It was built on Lake Texcoco. The Aztec Indians were one of the most powerful groups from 1200 A.D. to 1521 A.D., when the Spaniards under Hernando Cortes conquered them.

The Aztec lived in Central and Southern Mexico. They composed music and poetry and were skilled in medicine. They were rich with gold, silver and other treasures that were paid to them by conquered tribes. The Aztec state was democratic. It was based on family, clan and tribal organizations. From the tribal groups came the council who then chose the emperor.

Huitzilopochtli, the god of war and of the sun, was the most popular Aztec god. For him the Aztec sacrificed many people. The victim's heart had to be cut out with a knife made of obsidian. Then the sun would rise every morning.

Nopal is a type of cactus found in the southwestern

United States and northern Mexico. It is also called the prickly pear because it has a prickly fruit which grows on the edge of the flat part of the cactus. Some varieties are good to eat.

EL ORIGEN DEL NOPAL (MEXICO)<sup>3</sup>

Esta es una leyenda de un tribu de indios, los aztecas. En el año 800 los aztecas viven en el norte de México.

Los dioses de los aztecas dicen --Vayan al sur de México. Van a ver un águila hermosa en una planta que se llama nopal. El águila tiene una serpiente en el pico. Construyen una ciudad grande donde ven el águila con la serpiente en la planta.

Los aztecas caminan mucho. El viaje es largo y difícil. Dura por muchos siglos.

En el año 1300 los aztecas llegan al lago de Texcoco. El lago tiene muchas islas. El lago está en un valle. Hay montañas altas. Los aztecas viven en una isla grande en el lago.

Hay muchas otras tribus. Son pacíficas y trabajadoras.

Huitzilopochtli es un dios azteca. Es el dios de la guerra. Es malo. Quiere sacrificios humanos. Los aztecas luchan con las otras tribus porque necesitan el corazón humano para el dios Huitzilopochtli.

Copil es un hombre joven. Es inteligente, valiente y atlético. Vive en el norte de México. La mamá de Copil es la hermana del dios Huitzilopochtli. Ellos son pacíficos.

Copil dice --Voy a hacer prisionero a mi tío, el dios,

<sup>3</sup> Barlow, pp. 103-108.



porque el causa las guerras y es cruel.

Copil va al valle de México con mil hombres de su tribu. Caminan mucho.

Llegan al lago de Texcoco. Se duermen en el bosque.

Huitzilopochtli tiene espías y él sabe los planes de Copil. El dios quiere el corazón de Copil. Tres sacerdotes van al bosque para encontrar a Copil y tomar su corazón.

Los sacerdotes llegan al bosque y encuentran a Copil. Copil duerme. El sacerdote mayor corta el pecho de Copil y con su mano saca el corazón. Ellos regresan a su isla.

--¿Qué quiere hacer con el corazón de Copil? --pregunta Tenoch, el sacerdote mayor.

--Hay otra isla con rocas grandes. Pongan el corazón en las rocas --dice el dios.

Los sacerdotes van a la isla y dejan el corazón de Copil.

El día siguiente hay una sorpresa. En la isla de rocas hay una planta verde con flores rojas. Está en el mismo sitio del corazón de Copil.

Tenoch dice --La planta se llama nopal. Crece del corazón de Copil. El nopal es fuerte y hermoso igual que Copil.

El dios Huitzilopochtli regresa al cielo.

Un día los aztecas ven un águila con una serpiente en el pico en el nopal. Construyen una ciudad grande allí. La ciudad se llama Tenochtitlán, en honor de Tenoch, el sacerdote mayor. Ahora esta ciudad se llama México.

## POPO E IXTLY

This legend is from the Aztec Indians of Mexico. Popocatepetl and Ixtaccíhuatl are two volcanoes that are southeast of Mexico City. They are 11 miles apart.

Ixtaccíhuatl means white woman in the Aztec language. It has three snow-covered peaks which resemble the head, breasts and feet of a sleeping woman. It is commonly called the sleeping woman. It is an inactive volcano.

Popocatepetl means smoking mountain in the Aztec language. Smoke and steam and occasionally ash and stone erupt from the crater. The crater contains deposits of sulfur. Soldiers of Hernán Cortés used the sulfur to make gunpowder. Popocatepetl is one of the highest points in North America at 17,877 feet. The peak is always covered with snow. There has not been a major eruption since 1702.

POPO E IXTLY (MEXICO)<sup>4</sup>

El emperador azteca tiene una hija muy buena y hermosa. Ella se llama Ixtaccíhuatl.

Los enemigos del emperador preparan un ataque contra los aztecas. El emperador llama a sus guerreros jóvenes y valientes. El dice --Soy viejo y no puedo luchar. Vds. escojan a un guerrero valiente para ser el jefe del ejército azteca. Si él es victorioso, puede ser el emperador nuevo y casarse con mi hija, Ixtaccíhuatl.

--Popo es muy valiente y fuerte --gritan los guerreros menos uno.

--Muy bien. Popocatépetl, tú eres el jefe --dice el emperador.

Hay un guerrero celoso. El quiere ser el jefe.

La princesa y Popocatépetl están enamorados. Ellos hablan en el jardín antes de la guerra.

--Vuelvo pronto --dice Popo.

--Vas a estar a mi lado siempre, ¿no? --pregunta la princesa.

--Sí, siempre. Vamos a casarnos despues de la guerra --dice Popo.

Popo sale para la guerra. La guerra es larga. Popo es muy valiente.

<sup>4</sup> Barlow and Stivers, pp. 20-22.

Los guerreros aztecas son victoriosos y todos salen para la capital. Pero el guerrero celoso sale primero. Corre rápidamente a la capital. El llega primero. Habla con el emperador. Dice --Popocatépetl está muerto. Soy el héroe de las batallas. Yo puedo ser el emperador nuevo y casarme con la princesa.

La pobre princesa. Ixtly está muy triste. Ella quiere morir.

El emperador está triste. El cree lo que dice el guerrero celoso.

Al día siguiente hay una fiesta grande. La princesa y el guerrero van a casarse.

--¡Ay, mi pobre Popocatépetl! --grita Ixtly. Y ella muere.

Los guerreros aztecas regresan al palacio en este momento.

--Somos victoriosos. La princesa y yo podemos casarnos --dice Popo.

Hay un silencio grande.

Popo ve a Ixtaccíhuatl muerta. El la lleva en los brazos. Está muy triste. --Voy a estar a tu lado siempre, mi amor --dice Popo.

Popo la lleva a las montañas altas. Se sienta a su lado.

Los días pasan. Uno de los dioses cambia a la princesa y al jefe azteca en volcanes. Ixtly está quieta. Popo tiembla y fuego sale de su corazón. Todo México dice que Popo llora por su princesa.

## LA DONCELLA DEL BOSQUE

"The Maiden of the Forest" is a legend from a Costa Rican Indian tribe.

Christopher Columbus discovered Costa Rica in 1502. At that time about 30,000 Chorotega and Boruca Indians lived in Costa Rica. The Spaniards conquered them by 1503. The Indians were abused and enslaved. They left for the mountains but if they were captured they were sent to Panama or the mines of Peru. About 2,000 Indians live in reservations in Costa Rica now.

Most of the Ticos, as the Costa Ricans call themselves, are of Spanish descent. There was little intermarriage with the Indians. 98% of the population consists of whites and mestizos and less than 2% is Negro.

LA DONCELLA DEL BOSQUE (COSTA RICA)<sup>5</sup>

Esta leyenda es de una tribu india de Costa Rica. Viven en la costa atlántica cerca de un bosque. En el bosque viven muchos animales.

Baisa es un indio de la tribu. Es un guerrero joven. Es muy famoso y cruel.

La hermosa doncella es una india de la tribu. Ella es noble, bella y buena. Ella cuida los guerreros enfermos y los animales.

Baisa quiere casarse con la doncella. El habla con el viejo padre de ella. Pero el padre conoce a Baisa y sabe que es muy cruel. El padre dice --Mi hija es muy joven para casarse.

--Otras muchachas jóvenes se casan --dice Baisa.

--Sí, es verdad, pero a mi hija le gusta cuidar las personas enfermas y los animales. No quiere casarse ahora -- contesta el padre.

--¡Yo quiero casarme con la doncella! ¿Entiende?  
--dice Baisa.

Baisa sale de la casa. El padre está muy triste. Pronto el padre oye la voz de su hija. Ella siempre canta e imita los pájaros. La doncella entra en la casa.

--¿Por qué estás triste, papá? --pregunta la doncella.

<sup>5</sup> Rafael Morales, Leyendas del Caribe (Madrid: Litografía Gaez, 1972), pp. 54-63.

--Baisa quiere casarse contigo --dice el papa.

Ella está muy pálida. Dice --No, nunca.

El próximo día Baisa regresa a la casa. Habla con el padre. --¿Qué dice ella? --pregunta Baisa.

--Ella no quiere casarse --dice el padre.

--El jefe es mi amigo --dice Baisa. --El puede ordenar a su hija a casarse. ¿Entiende?

--Sí, yo entiendo --dice el padre triste.

--Yo regreso mañana por ella --dice Baisa. Baisa sale.

El padre está muy triste. Espera a su hija. Ella regresa del bosque.

--Hija. Baisa regresa mañana por ti. El es amigo del jefe y el jefe puede ordenarte a casarte con Baisa.

--Yo sé, papá. Voy al bosque. Ellos no pueden encontrarme en el bosque. Y regreso a la casa en la noche.

La doncella va al bosque.

El próxima día Baisa y muchos guerreros van a la casa de la doncella.

--¿Dónde está tu hija? --Baisa pregunta.

--No sé --contesta el padre.

--Voy a buscarla en el bosque.

Baisa y los guerreros van al bosque. Buscan a la doncella por todas partes. Pronto oyen la voz de ella. Ella canta.

--Ahora podemos encontrarla --dice Baisa. Pero buscan y buscan y no la encuentran. La noche llega y los guerreros salen.

La doncella sale de una cueva en el bosque y va a su casa. En la mañana ella regresa a la cueva en el bosque.

El próximo día Baisa y todos los guerreros van al bosque. Las mujeres y los niños van también.

Las mujeres dicen --La doncella tiene mucho coraje. Baisa es muy cruel.

--Yo voy a protestar --dice una mujer vieja.

A Baisa no le gusta eso. El mata a la mujer vieja.

Los guerreros buscan y buscan a la doncella. Baisa tiene una idea. --Vamos a hacer un fuego grande y quemar todo el bosque. La doncella va a morir.

Los guerreros no quieren matar a la doncella. Pero ellos saben que Baisa es muy cruel y es el amigo del jefe. Si ellos protestan, van a morir. Ellos empiezan a hacer el fuego.

Todos oyen la música de la doncella. Ella canta.

Baisa dice --Puedes ser mi esposa. Si no quieres ser mi esposa, vas a morir.

La doncella contesta --¡Yo prefiero morir a ser tu esposa!

Un adivino habla --¡Que no muera la doncella! ¡Que muera Baisa!

Una flecha llega del aire y entra en el corazón de Baisa. Baisa está muerto.

Todos oyen la música de la doncella. Pronto la música sube en el aire. Todos ven un pájaro de color ceniza. El pico y las patas son rojas como el fuego. La música del pájaro es la misma música de la doncella. El pájaro se llama el jilguero. Vive en los bosques hermosos de Costa Rica.



## LA PRIMERA VIBORA

The legend, "The First Snake," comes from the Cuna Indians, who live on the San Blas Islands off the eastern coast of Panama. The San Blas islands are made up of 365 islands, some of which are so small that there are only a few coconut palms on them to larger islands where hundreds of Cuna Indians live.

The Cuna run the San Blas Islands. They have internal autonomy. They are prohibited to marry a white person by their tribal laws. They have the highest percentage of albino births in the world. About seven out of 1,000 San Blas are albinos.

The women wear gold nose-rings and earrings. Their costumes consist of a mola, a multicolored hand-stitched applique, sewn on the front of the blouse and a long skirt. The molas are a major source of Cuna income, sold to tourists and exported abroad.

LA PRIMERA VIBORA (PANAMA)<sup>6</sup>

Es una leyenda de los indios cunas que viven en las islas San Blas de Panamá.

Oba es el padre de los dioses y los indios cunas. El es el creador de la tierra. Hay mucha arena. Toda la tierra es parda y muy plana.

Píler es el hijo mayor de Oba. Oba manda a su hijo, Píler, a la tierra. Píler tiene que poblar la tierra. Píler tiene muchos hijos y ellos van a todas partes de la tierra. También, tiene dos gemelos, Olocuma y Olocuna.

Ellos quieren cambiar el color de la tierra, porque toda la tierra es de un color, parda.

Olocuma y Olocuna se casan con Olonaguíguir y Olocundile.

Olocuma, Olocuna, Olonaguíguir y Olocundile hablan con Oba, el padre de los dioses. Oba dice --Toma un poco de la tierra en la mano.

Olonaguíguir baja la mano y toma un poco de tierra.

--¿Qué hago ahora? --pregunta ella.

Con la ayuda de los dioses, ella empieza a construir un árbol de tierra en su mano. Ella pone el árbol en la tierra. El sol llega y el árbol crece y tiene hojas y fruta.

--¡Que hermoso! --dice Olocundile.

Los hermanos y sus esposas hacen árboles de muchas clases.

--Hay muchos árboles y plantas. Es necesario saber los usos de todos los árboles y plantas. Algunos dan frutas,

<sup>6</sup> Morales, pp. 42-48.

otros son medicina y otros son venenosos --dice Oba.

--¿Cómo sabemos los usos de los árboles? --preguntan Olocuma, Olocuna, Olonaguíguir y Olocundile.

--Vds. necesitan aprenderlos --dice Oba.

Ellos estudian y estudian.

Una de las mujeres de la tribu está enferma y es muy cruel. Ella quiere hacer mal a los niños.

Oba castiga la mujer y ella se convierte en una víbora venenosa. La víbora muerde a un niño.

Olocuna ve el niño. El lleva el niño y busca una planta que tiene la medicina. El corre y corre pero no puede encontrar la planta.

Por fín, encuentra la planta y el niño está bien.

Ahora Olocuna, Olocuma y sus esposas saben que los árboles y plantas son muy importantes para la vida.

## LA VIRGEN DE GUADALUPE

"The Virgin of Guadalupe" is a Mexican legend. On December 9, 1531, on Tepeyac Hill Juan Diego is believed to have seen the Virgin Mary. She told him to ask the bishop to build a shrine but the bishop did not believe the poor Indian until Juan saw her again on December 12 and she left a sign. To prove her identity she caused a picture of herself to appear on Diego's cloak. The bishop built a shrine and placed the cloak in it. She called herself Holy Mary of Guadalupe and is now the patron saint of Mexico. Dec. 12 is now celebrated as the feast of Our Lady of Guadalupe.

Many Mexicans walk many miles to be at the shrine on December 12. They walk on their knees for the last several miles.

The majority of Mexicans are mestizos, which is mixed white and Indian ancestry. The white ancestors are from Spain.

LA VIRGEN DE GUADALUPE (MEXICO)<sup>7</sup>

Es diciembre del año 1531 en México cerca de la ciudad de México.

Juan Diego es un indio pobre. Camina a la iglesia. El oye música divina y huele perfume fragante. El ve a una mujer. Ella es hermosa y morena como una mujer mexicana. Tiene una expresión angelical.

Juan tiene miedo.

La mujer dice --No tengas miedo. Soy la Virgen María. Necesito tu ayuda, Juan.

--Soy un indio pobre. ¿Cómo puedo ayudar? --pregunta Juan.

La Virgen María dice --Ve al obispo y dile que construya una iglesia aquí.

Juan va al obispo y le dice todo lo que quiere la Virgen. Pero el obispo no cree el cuento de Juan.

--¡Imposible! Necesito prueba. --dice el obispo.

Juan está muy triste. Camina a su casa. Pero en el mismo sitio él ve a la Virgen otra vez. El dice a la Virgen que el obispo quiere una prueba.

--Mañana recibes la prueba --dice la Virgen.

Juan regresa a su casa. Su tío está muy enfermo y quiere ver el padre antes de morirse.

<sup>7</sup> Barlow and Stivers, pp. 45-48.

Juan camina a la iglesia al día siguiente. Busca al padre para su tío. Pero otra vez ve a la Virgen en el mismo sitio.

--¿Adónde vas, Juan? --pregunta la Virgen.

--Busco el padre. Mi tío está enfermo --dice Juan.

--Tu tío está bien, Juan. Toma estas rosas al obispo y dile al obispo que la Virgen de Guadalupe siempre va a cuidar los indios de México --dice la Virgen.

Juan está muy sorprendido. En este sitio solamente hay cacto, pero ahora hay muchas rosas. Juan lleva las rosas en su poncho. Corre a la casa del obispo.

--Ahora tengo la prueba --dice Juan. Juan abre su poncho y las rosas caen. En el poncho de Juan hay un retrato de la Virgen pintado en varios colores. El obispo no necesita más prueba.

En este sitio hay una capilla pequeña, y una iglesia grande cerca de la capilla. La iglesia se llama la Basílica de la Virgen de Guadalupe. Arriba del altar está el poncho de Juan Diego con el retrato de la Virgen.

## EL BARCO VACIO

In the Venezuelan legend, "The Empty Boat", the theme is of a pact made between the devil and a person. This theme is often found in European literature. The devil gives favors in exchange for the soul of his victim.

Venezuela was discovered by Christopher Columbus in 1498 on his third voyage. The Spanish went to Lake Maracaibo where the Indians had built their palm-thatched huts over the water. Dugout canoes were used to conduct all business by water. This reminded the Spanish of Venice, so they named the area Venezuela, which means "Little Venice."

Margarita Island lies 18 miles off the northern coast of Venezuela. It was settled by the Spaniards in the 1520's. Pirates used the island to hide from authorities.

The islanders were fishermen and pearl divers, but there are not many oysters left. Fishing is the important industry now. The people also make hammocks and straw hats.

The Venezuelans are mestizos, but the European race is the predominate.

EL BARCO VACIO (VENEZUELA)<sup>8</sup>

Este es una leyenda de Venezuela.

Una familia rica vive en la Argentina. Es muy rica, pero no es muy generosa. Gasta mucho dinero.

Alejandro es un hombre joven y elegante de esta familia rica. El es muy irresponsable. Un día Alejandro se da cuenta que su familia no tiene mucho dinero. El quiere salvar el dinero de su familia.

Piensa día y noche. Una noche Alejandro dice --¡Es imposible! Necesito ayuda.

Inmediatamente un hombre elegante entra en el cuarto. El hombre tiene ropa negra.

--¿Quién es Vd? ¿Qué quiere? --pregunta Alejandro.

--Soy un amigo. Tengo una solución a tu problema --dice el hombre con la ropa negra.

--¿Qué es la solución? --pregunta Alejandro.

-- Es sencilla. Hay un mapa mundial en la pared. Pon un alfiler en el mapa e inmediatamente tú tienes tu dinero --dice el hombre.

Alejandro tiene miedo del hombre.

--No tengas miedo --dice el hombre. --Cuando tú pongas el alfiler en el mapa una persona que vive en la comunidad que escoges va a morir inmediatamente. Yo necesito su alma.

<sup>8</sup> Barlow, pp. 52-56.



Tú recibes tu dinero.

--Oh, no. No puedo matar a nadie --dice Alejandro.

--Pero tú no conoces la persona. Es la única oportunidad de recibir tu dinero. Tienes que decidir porque me voy y no regreso.

Alejandro piensa mucho. Toma el alfiler y pone el alfiler en el mapa en la America del Sur en la isla de Margarita en Venezuela.

El hombre con la ropa negra está alegre y sale. Alejandro está preocupado.

La hermana de Alejandro abre la puerta y entra en el cuarto. Ella está muy alegre. Yo voy a casarme con un principe rico. El va a pagar las deudas de la familia -- dice la hermana.

Los días pasan y la familia es rica, pero Alejandro está triste y preocupado.

La isla de Margarita es bella y tiene playas preciosas. Los hombres de la isla son pescadores. Son personas buenas, trabajadoras y honradas.

En la mañana los barcos salen al mar. Los hombres pescan. En la tarde los barcos regresan a la isla.

Luís es un pescador joven. Es honrado y trabajador, pero Luís quiere ser rico y viajar.

Una tarde hay una tempestad terrible. Las olas son grandes. El cielo está oscuro. Los pescadores regresan, pero Luís no regresa.

Rosa, la esposa de Luís, y sus amigos esperan a Luis en

la playa. El barco de Luís regresa pero Luís no está en el barco.

Los pescadores buscan a Luís pero no lo encuentran.

Rosa cree que Luís regresa un día.

En la Argentina Alejandro está triste. Divide su dinero entre la casa para huérfanos y los pobres.

Un día Alejandro dice a su familia --Mañana voy en el barco a la isla de Margarita.

Alejandro llega a Margarita. El quiere saber quien es la víctima de su pacto con el hombre con la ropa negra. Decide que es Luís.

Alejandro es amable y cortés. El es amigo de la gente. El pesca con los pescadores.

Alejandro cambia. Es una persona humilde y generosa. Es amigo de los pobres.

Una noche Rosa abre la puerta de su casa y Luís está en la puerta.

--¡Ay, Luis! Gracias a Dios.

Todos están alegres y se celebran.

Alejandro se casa con una señorita de Margarita. Ellos viven en la isla. Rosa y Luís son los padrinos del primer niño de Alejandro y su esposa.

## EL MATADOR DE TIBURONES

"The Shark Killer" is a Puerto Rican legend from 1640. It takes place in Aguada, a small town on the northwest coast of Puerto Rico.

Puerto Rico was discovered by Christopher Columbus in 1493. Juan Ponce de Leon, who was with Columbus, wanted to colonize Puerto Rico because he had heard that there was gold on the island. From Puerto Rico the Spanish were able to defend their empire in Latin America from attacks by the French, English and Dutch. After the Spanish-American war, Spain ceded Puerto Rico to the U.S.A. in 1898.

Puerto Rico is a commonwealth of the United States. Its citizens are U.S. citizens but they cannot vote in presidential elections, nor do they pay federal income taxes.

EL MATADOR DE TIBURONES (PUERTO RICO 1640)<sup>9</sup>

Esta leyenda ocurre en 1640 en la isla de Puerto Rico. Los españoles están en control de Puerto Rico.

Rufino es un muchacho joven de 20 años. Es amable, inteligente y fuerte. Es una mezcla de las tres razas de Puerto Rico. Es una mezcla de indio, blanco y negro. Rufino lucha cuerpo a cuerpo contra los tiburones y siempre gana.

Un día llegan los barcos de España. Hay una fiesta grande para los españoles. El Virrey llega en el barco. Es un español muy importante. El gobernador de Puerto Rico y el Virrey comen y hablan juntos en la fiesta. El gobernador habla de Rufino y los tiburones.

El Virrey quiere encontrarse con Rufino. Rufino va a la mesa de los dos hombres.

--¿Quiere hablar conmigo, señor gobernador? --pregunta Rufino.

--Sí, Rufino. ¿Tú puedes luchar con un tiburón mañana? --dice el gobernador.

--No, señor --dice Rufino.

--¿Por qué no?

--No tengo mi medalla de la virgen del Carmen. Es un regalo de mi novia María.

--¿Dónde está la medalla? --pregunta el gobernador.

<sup>9</sup> Barlow, pp. 80-85.

--No sé. Se perdió --dice Rufino.

--Tú puedes ganar ocho pesos mañana si luchas con el tiburón.

--No puedo. Tengo mala suerte sin mi medalla --dice Rufino.

El Virrey dice --Rufino, eres muy valiente. Voy a regalarte una onza de oro español si luchas mañana.

Rufino piensa y piensa. El necesita el dinero porque es muy pobre, pero tiene miedo de luchar sin su medalla.

--Sí, voy a luchar mañana --dice Rufino.

Rufino está triste. Muy temprano él va a la playa. Toma su aguda daga. En la playa hay muchas personas.

--¡Viva Rufino! ¡Viva nuestro amigo valiente! --gritan todos.

Rufino entra al agua con su daga. Un tiburón lo ataca. Rufino y el tiburón desaparecen debajo del agua. Hay una lucha terrible.

Pronto Rufino aparece. Su pierna está herida y tiene sangre en su boca.

El tiburón está muerto.

--Aquí está la onza de oro español, Rufino. Eres muy valiente --dice el Virrey.

Los hombres de los barcos dan muchos pesos a Rufino también. Rufino tiene un sombrero lleno de dinero.

Rufino y su novia, María, cuentan el dinero.

--Ahora somos ricos, María. Podemos casarnos ahora.

--Sí, Rufino. Soy muy feliz. Tú no tienes que luchar

tiburones jamas. --dice María.

--¡María, mira! Es la medalla. Está en el sombrero con el dinero.

María y Rufino se casan el día siguiente. Todos celebran la boda.

## LA CAMISA DE MARGARITA

The legend, "Margarita's Shirt", takes place in 1765 in Lima, Peru.

Indians have lived in Peru since 2000 B.C. The Inca empire began in 1100 A.D. and lasted until 1532 A.D., when the Spanish arrived and enslaved most of the Indians.

Francisco Pizarro and Diego de Almagro landed in Peru in 1532. Almagro quarreled with Pizarro's men, who put Almagro to death. Pizarro was later assassinated by Almagro's son. For 30 years Spain tried to subdue Inca rebellions and unify the Spanish. When that was accomplished, the government consisted of a Viceroy, the High Court and administrators. Indian chiefs were put in charge of large groups of natives.

Cuzco, which is located in the mountains of Central Peru, had been the Inca capital. The Spaniards needed a city on the coast. In 1535 Pizarro founded Lima, which became the capital. Lima was the Spanish headquarters of South America from 1535 to 1820 when the liberation of Peru began.

LA CAMISA DE MARGARITA (PERU 1765)<sup>10</sup>

Esta es una leyenda del Perú. Pasa en Lima en el año 1765.

Margarita Pareja es la hija de don Raimundo Pareja. Ella es bella y noble. Los hombres jóvenes quieren a Margarita.

Luís Alcazar llega a Lima. Es de Madrid. Es un hombre joven y pobre. Su tío vive en Lima. Se llama don Honorato. Don Honorato es rico y orgulloso.

Margarita y Luís se conocen en la procesión de Santa Rosa. Ellos se enamoran.

Luís habla con don Raimundo, el padre de Margarita, porque quiere casarse con Margarita.

Don Raimundo no tiene interés en Luís. --Margarita es demasiado joven para casarse --dice el padre de Margarita a Luís.

Don Raimundo les dice a sus amigos --Luís es pobre y quiero un hombre rico para mi hija.

Don Honorato, el tío de Luís, oye el insulto de don Raimundo.

Margarita está enojada. Ella quiere a Luís y quiere casarse con él. Ella se enferma.

Su padre habla con los médicos. Los médicos dicen --Déjala casarse con el joven que quiere o va a morir.

<sup>10</sup> Barlow, pp. 59-62.



Don Raimundo habla con don Honorato. Don Raimundo dice --Luís puede casarse con Margarita. --Margarita va a morir si no se casa con Luís. Por favor.

--Es imposible. --Luís es pobre y Vd. busca un hombre rico --dice el tío.

--Luís, ¿quieres casarte con Margarita? --pregunta el tío.

--Sí, tío --contesta Luís.

--Bueno, muchacho. Puedes casarte con ella pero hay una condición. Don Raimundo no puede regalar nada, ni un centavo a su hija --dice don Honorato.

--Pero mi hija tiene una dote grande.

--No, ella no puede recibir nada de tí --dice don Honorato.

--Permítame regalar los muebles, don Honorato --dice don Raimundo.

--No, nada --dice don Honorato.

--Mi hija necesita una camisa de novia --dice el padre.

--Bien. Puedes regalar la camisa pero nada mas.

Luís y Margarita se casan. La camisa de novia de Margarita es muy cara y tiene una cadena de diamantes que vale una fortuna.

Luís y Margarita no dicen nada a don Honorato. Don Raimundo no vuelve a dar nada más a su hija.

## EXERCISES

I have tried to include a variety of exercises that build vocabulary, allow the students to practice grammatical structures, aid in comprehension of the legends and bring the legend closer to the student's world. One or several of the exercises may be used with each legend. The teacher can choose the exercise(s) to correspond to the needs of the students.

## I. Introduction of new vocabulary.

The teacher can introduce the new vocabulary to the students before the legend is read. One way to do this is to have the new words written on large cards. The cards are held up for all students to see. The teacher asks if anyone knows the meaning of the word. If it is a cognate of an English word the teacher can ask if anyone can guess the meaning. The teacher may want to go through the new words a second time before reading the legend.

## II. Tape.

A tape recording of the legend can be made by the teacher, another Spanish speaker or a native speaker. If a tape is used often, hearing a variety of voices will be excellent listening practice for the students. If the legend is short, the reader can tape several readings of it. Then the teacher

will not have to rewind the tape each time it is played. The tape recording not only saves the teacher's voice, but the students listen more intently because they know that they can not ask the teacher to repeat parts of the story if they are not listening.

### III. Cloze activity.

A cloze activity can be used. The students fill in the deleted words from the legend as it is read or played on the tape. It will probably have to be read several times, depending on the level of the students.

A variety of options can be used for the deletions. The verbs ser and estar may be deleted, por and para, adjectives, adverbs, verbs, nouns, prepositions, pronouns, articles, words that are being contrasted, specific vocabulary or every nth word. The list is limitless. The cloze exercise can fit whatever is being studied at the time.

The students may also be given the script with the missing words at the bottom of the page. They read the legend on their own filling in the missing words.

The teacher may or may not want to go over the meaning of the legend before this activity.

The following is an example of a cloze activity using "La camisa de Margarita." Every seventh word has been deleted.

Esta es una leyenda del Perú. Pasó en Lima en el año 1765.

Margarita Pareja es la hija de \_\_\_\_\_ Raimundo Pareja.  
Ella es bella y \_\_\_\_\_. Los hombres jóvenes quieren a  
Margarita.

\_\_\_\_\_ Alcazar llega a Lima. Es de \_\_\_\_\_. Es un  
hombre joven y pobre. \_\_\_\_\_ tío vive en Lima. Se llama \_\_\_\_\_  
Honorato. Don Honorato es rico \_\_\_\_\_ orgulloso.

Margarita y Luís se conocen \_\_\_\_\_ la procesión de Santa  
Rosa. Ellos \_\_\_\_\_ enamoran.

#### IV. Vocabulary exercises.

A variety of vocabulary exercises can be used.

Here are some examples from the legend "El origen del  
nopal."

##### A. Escoja el sinónimo.

- |              |             |
|--------------|-------------|
| 1. construir | 2. valiente |
| a. hacer     | a. fuerte   |
| b. vivir     | b. coraje   |
| c. dormir    | c. cruel    |

##### B. Escoja el opuesto.

- |                |              |
|----------------|--------------|
| 1. pacífico    | 2. regresar  |
| a. trabajador  | a. llegar    |
| b. guerrero    | b. volver    |
| c. inteligente | c. encontrar |

##### C. ¿Cuál palabra no pertenece al grupo?

1. roca, piedra, pecho
2. dice, contesta, regresa, pregunta
3. corazón, cielo, tierra, agua
4. planta, flor, águila, árbol

D. Another possibility that could be used to review vocabulary could be for one student to try to get across the meaning of a word anyway in which s/he could without saying or writing the word. S/He could draw a picture, act out the word, etc. The other students try to guess the word.

#### V. Re-write passage.

The legend or a passage from the legend may be re-written. It can be done by changing the person. For example, the legend "La Virgen de Guadalupe" can be changed to Juan y Susana instead of Juan. The student has to make the necessary changes.

Another possibility is to re-write a passage changing the tense from present to preterit or imperfect. When changing the tense the teacher should be careful not to give the student a passage with the ir + infinitive construction. Students should be told that the dialog stays in the present tense.

#### VI. Dictation.

Any passage from the legends may be used as a dictation exercise. The passages with Indian words should be left out or the Indian words should be given to the student.

#### VII. Write own legend.

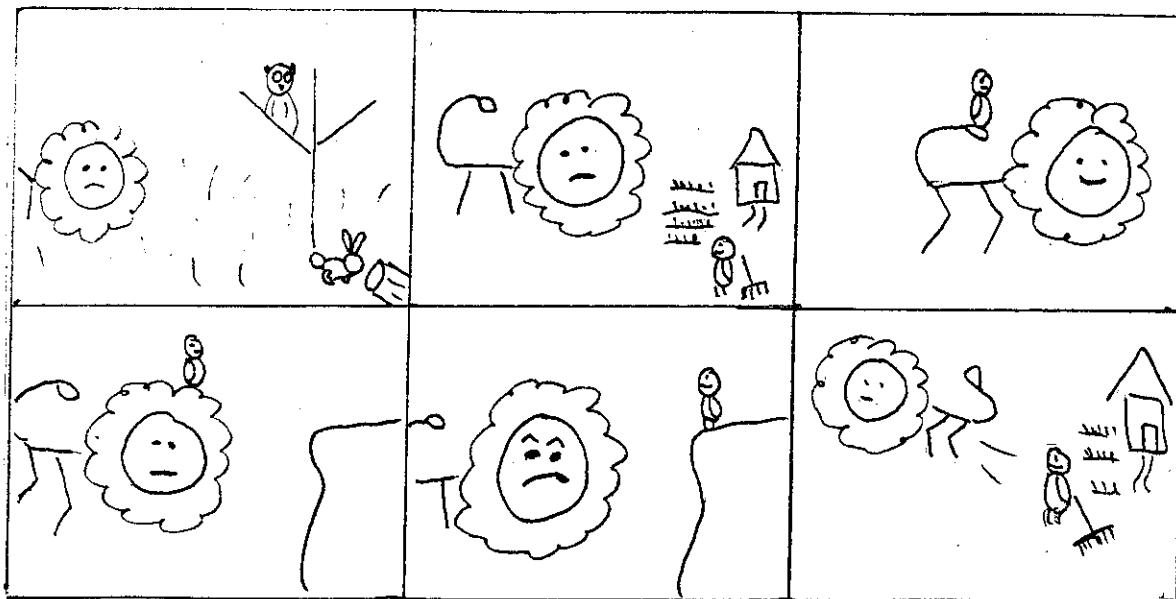
If the class is at an intermediate level the students can write their own legend, either creating one, or writing about one they already know.

#### VIII. Legend with pictures.

The teacher can tell the legend using pictures. All students have a copy of the picture or one large picture can be used. The students can tell or write the legend from the pictures, also.

Another idea is to have the students make their own picture after listening to or reading the legend.

I have made a series of pictures to go with "El leon y el grillo."



#### IX. Legend with colored rods.

The legend can be told using the rods to represent characters and things from the story. As the teacher tells the story she moves the characters around accordingly. The group has to be small so that all the students can see. The students can also re-tell the legend using the rods.

#### X. Content questions.

Some examples of content questions from "Quetzal no muere nunca."

1. ¿Quién es Quetzal?
2. ¿Por qué tiene Quetzal una pluma de colibrí?
3. ¿Qué dice el adivino?
4. ¿Cómo muere Quetzal?
5. ¿Quién dice "soy tu protector"?
6. ¿Dónde encuentra Chiruma la pluma de colibrí?
7. ¿Cuándo es Quetzal el jefe nuevo?
8. ¿Por qué no dice nada Chiruma?

#### XI. Inference and discussion questions.

Inference questions provide the student with the opportunity to learn how to deduce information from the legends that is not specifically stated. Discussion questions bring the legend closer home to the student's world. The students discuss subjects and ideas from the legend but related to their own life and culture.

Here are three to four examples of inference and discussion questions from each of the legends.

1. "El león y el grillo"

1. ¿Por qué es un héroe de México el grillo?
2. ¿Por qué quiere tener una carrera el león?
3. ¿Ha visto Vd. un león?
4. ~~¿Por cuáles razones tenemos carreras?~~

2. "Quetzal no muere nunca"

1. ¿Por qué a Chiruma no le gusta Quetzal?
2. ¿Muere Quetzal?
3. ¿Qué puede pasar cuando una persona está muy celosa?
4. ¿Tiene Vd. algo que le da suerte?

3. "El origen del nopal"

1. ¿Por qué va Copil al lago de Texcoco?
2. ¿Por qué regresa Huitzilopochtli al cielo?
3. ¿Qué sabe Vd. de los aztecas?
4. ¿Qué es nuestro símbolo nacional?

4. "Popo e Ixtly"

1. ¿Por qué quiere llegar primero el guerrero celoso?
2. ¿Por qué cambia a la princesa y al jefe en volcanes el dios?
3. ¿Ha visto Vd. volcanes? ¿inactivos o activos?
4. ¿Qué problemas puede causar una persona celosa?

5. "La doncella del bosque"

1. ¿Piensa Vd. que el jefe es una persona mala?



2. ¿Por qué quiere casarse Baisa con la doncella?
  3. Los querreros no quieren matar la doncella. ¿Qué pasaría si todos ayudaran a la doncella?
  4. ¿Qué pasa cuando muchas personas tienen miedo de una persona?
6. "La primera vibora"
1. ¿Por qué piensa Vd. que toda la tierra es parda?
  2. ¿Ha visto Vd. una víbora venenosa?
  3. ¿Sabe Vd. algunos cuentos sobre como empezó la tierra?
  4. ¿Cómo usamos los árboles ahora?
7. "La Virgen de Guadalupe"
1. ¿Qué es la prueba?
  2. ¿Por qué la Virgen escogió a Juan Diego, un indio pobre?
  3. ¿Cree Vd. en milagros?
8. "El barco vacío"
1. ¿Quién es el hombre con la ropa negra?
  2. ¿Por qué va Alejandro a la isla de Margarita?
  3. ¿Ha estado Vd. en el mar o un lago durante una tempestad?
9. "El matador de tiburones"
1. ¿Por qué van los españoles a Puerto Rico?
  2. ¿Cómo entra la medalla en el sombrero?
  3. ¿Tiene Vd. un medalla o algo que le da suerte?
  4. Rufino es una mezcla de indio, blanco y negro. ¿De qué mezcla somos nosotros?
10. "La camisa de Margarita"

1. ¿Por qué está enferma Margarita?
2. ¿Por qué dice don Honorato que don Raimundo no puede regalar nada a su hija?
3. ¿Tenemos dotes ahora?
4. ¿Qué pasa ahora si un hombre pobre quiere casarse con una mujer rica?

96

## Bibliography

- Barlow, Genevieve. Leyendas Latinoamericanas. Skokie, IL:  
National Textbook Co., 1980.
- Barlow, Genevieve and William N. Stivers. Leyendas Mexicanas.  
Skokie, IL: National Textbook Co., 1979.
- Morales, Rafael. Leyendas del Caribe. Madrid: Litografia  
Gaez, 1972.